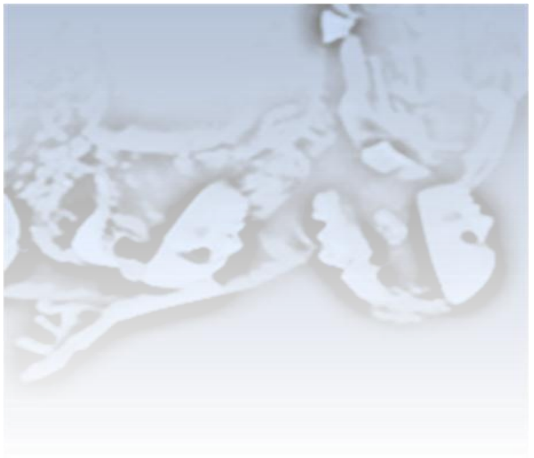
Francofil Festival Théâtre
Naples, 27 février – 1er mars 2012



FRANCOFIL
FESTIVAL
THÉÂTRE

Naples, 17ème rideau rouge

Institut français Napoli

Via Crispi, 86

hachette FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE

Théâtre De Poche

ISTITUTO TECNICO COMMERCIALE STATALE MARIO PAGANO

Liberté • Égalité • Fraternité RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AMBASSADE DE FRANCE EN ITALIE

INSTITUT FRANÇAIS NAPOLI

INSTITUT FRANÇAIS ITALIA

Organisation

FRANCOFIL

Associazione Culturale Italo-Francese

Via Crispi, 86

80121 – Napoli

En co-organisation avec

Institut français ITALIA

Institut français NAPOLI

Istituto Mario Pagano, Napoli

Avec l'aimable soutien de

ArtDraLa – Réseau de Théâtre Jeunes en Langue Française

Ostello Mergellina, Napoli

HACHETTE FLE

THÉÂTRE DE POCHE – Napoli

Remerciements aux jeunes et à leurs accompagnateurs

France [Saint Laurent sur Sèvres]

Italie [Catanzaro, Napoli et Prato]

Québec [Trois Rivières]

Roumanie [Arad et Targu Carbunesti]

Serbie [Arandjelovac]

Animateurs des ateliers

Laurent Rogero [Groupe Anamorphose – Bordeaux, France]

Sergio Di Paola et Laura Zaccaria [Théâtre de Poche – Naples, Italie]

Luigi Staiano et Marilu Poledro [Triotarantae – Naples, Italie]

Adijcoudé Sena Bonaventure [DADAA GHEZO - Bénin]

Jean Lataillade [ArtDraLa – La Roche-sur-Yon, France]

Florin Didilescu [AMIFRAN – Arad, Roumanie]

Yann Paumier [Perpignan, France]

Éditorial *Bienvenue à Naples*

Le 17ème rideau rouge s'ouvre sur Naples et nous dévoile, encore une fois, tout le charme incantatoire du théâtre.
Francofil Associazione Culturale Italo-Francese prend la relève.
À Mme Anna Rossini, que nous remercions infiniment pour tout ce qu'elle a créé dans le cadre du théâtre jeunes en Italie, succède l'équipe « francofilienne ».

Dans la ville de Polichinelle, la ville théâtrale, aux décors baroques par excellence, se jouent à chaque moment, au coin d'une rue, des scènes avec des acteurs improvisés, qui nouent et dénouent les joies, les peines, la réalité…nous rappelant que le théâtre, divertissement et fête, porte aussi en soi quelque chose de grave et de sérieux : l'apprentissage de la liberté, une école de respect.

Le théâtre invite les jeunes à lire, voir, dire, écrire, jouer. Jouer, c'est agir, chercher, trouver. Jouer c'est laisser aller l'imagination, les émotions et simultanément trouver une forme pour les exprimer, les partager. L'écoute et le respect du travail des autres (être spectateur avant d'être acteur); la solidarité à travers le travail de groupe; l'exigence dans la poursuite d'un projet à long terme; le développement de l'esprit critique; la prise de parole réfléchie et adressée; l'acquisition d'une culture théâtrale.

On oublie qu'une langue, même étrangère, peut devenir outil pour l'imagination.
Il n'y a pas de langue, de parole sans corps, sans geste…
La parole s'exerce le plus souvent dans l'intervalle : c'est l'intervalle entre le réel et l'imaginaire. C'est cet espace-là que nous voudrions vous faire explorer.

PROGRAMME *du 26 février au 2 mars 2012*

DIMANCHE 26 FÉVRIER

Arrivée des groupes – Auberge de jeunesse

20h00 – 21h00 Dîner – Auberge de jeunesse

Soirée libre

LUNDI 27 FÉVRIER

10h00 – 12h00 - Auberge de jeunesse

Mot de Bienvenue

Séminaire « Naples, mise en scène des mythes et des cultures »

animé par Claude Pouzadoux, Centre Jean Bérard - Naples

à suivre…

Rencontres « L'École du Spectateur » et « Autour de Dom Juan »

animées par Yves-Philippe Rault, ACPF – Institut français ITALIA

12h15 – 13h15 Déjeuner - Restaurant

Après-midi Museo Archeologico [visite libre]

18h00 Spectacle professionnel "Dom Juan" – Institut français NAPOLI

20h00 – 21h00 Dîner – Auberge de jeunesse

Soirée libre

MARDI 28 FÉVRIER

9h00 – 12h00 ATELIERS - Institut français NAPOLI

12h15 – 13h15 Déjeuner - Restaurant

13h30 – 15h00 Répétitions – Institut français NAPOLI

15h30 « Parés pour le spectacle »

à partir de **16h00 Spectacles**

à conclusion des spectacles **FORUM « Dites-nous tout »**

20h00 – 21h00 Dîner – Auberge de jeunesse

Soirée libre

MERCREDI 29 FÉVRIER

9h00 – 12h00 ATELIERS - Institut français NAPOLI

12h15 – 13h15 Déjeuner - Restaurant

13h30 – 15h30 Répétitions – Institut français NAPOLI

à partir de **16h00 Spectacles**

à conclusion des spectacles **FORUM « Dites-nous tout »**

20h00 – 21h00 Dîner – Auberge de jeunesse

Soirée Spectacles en Langue maternelle – Auberge de jeunesse

JEUDI 1ER MARS

10h00 – 11h30 Accueil à la MAIRIE de Naples

12h15 – 13h15 Déjeuner - Restaurant

13h30 – 15h30 Répétitions – Institut français NAPOLI

à partir de **16h00 Spectacles**

à conclusion **Présentation des Ateliers et Clôture du Festival**

20h00 – 21h00 Dîner – Auberge de jeunesse

Soirée libre

VENDREDI 2 MARS

Départ des groupes

Déroulement des Répétitions - Salle Dumas

Mardi 28 février

- 13h30 - 14h00 Québec
- 14h00 – 14h30 Italie [Naples]
- 14h30 – 15h00 Roumanie [Targu Carbunesti]

Mercredi 29 février

- 13h30 – 14h00 Italie [Prato]
- 14h00 – 14h30 Italie [Prato]
- 14h30 – 15h00 Serbie
- 15h00 – 15h30 Italie [Naples]

Jeudi 1er mars

- 13h30 - 14h00 France
- 14h00 – 14h30 Italie [Catanzaro]
- 14h30 – 15h00 Roumanie [Arad]
- 15h00 – 15h30 Ateliers dans les différentes salles

Déroulement des Spectacles – Salle Dumas

Mardi 28 février

- 15h30 « Parés pour le spectacle »
- 16h00 - 16h30 Québec
- 16h40 – 17h10 Italie [Naples]
- 17h20 – 17h50 Roumanie [Targu Carbunesti]

Mercredi 29 février

- 16h00 – 16h30 Italie [Prato]
- 16h40 – 17h10 Italie [Prato]
- 17h20 – 17h50 Serbie
- 18h00 – 18h30 Italie [Naples]

Jeudi 1er mars

- 16h00 - 16h30 France
- 16h40 – 17h10 Italie [Catanzaro]
- 17h20 – 17h50 Roumanie [Arad]
- À partir de 18h00 Présentation des Ateliers et Clôture Festival

Ouverture

à l'occasion du Francofil Festival Théâtre
le lundi 27 février 2012 à 18h00
Institut français NAPOLI ~ Salle Dumas

INSTITUT FRANÇAIS ITALIA

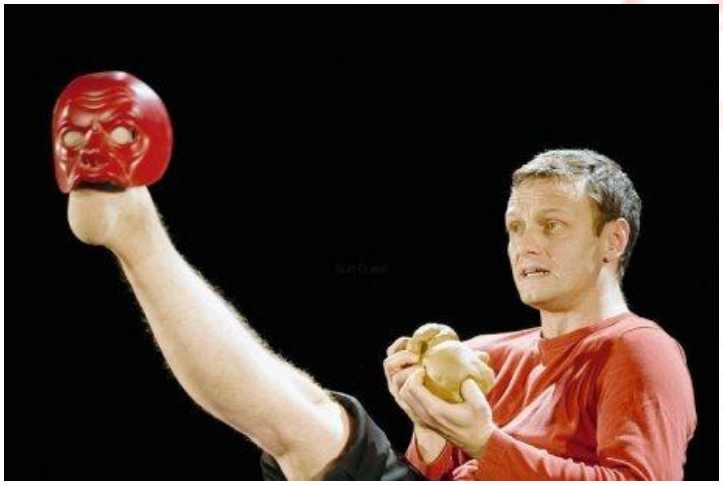
INSTITUT FRANÇAIS NAPOLI

L'Institut français NAPOLI *présente*

Dom Juan

UNE HISTOIRE DE MASQUE ET D'ARGILE

Adapté, dirigé, joué par Laurent Rogero



Interprété en solo par Laurent Rogero avec un masque et des marionnettes d'argiles façonnées à vue, un théâtre proche de l'arte povera.

Sganarelle porte un masque rouge, Dom Juan garde le visage lisse.

Jouer Dom Juan seul, c'est vouloir mettre en valeur la solitude et la folie du personnage. Dom Juan court à sa propre perte ; sa liberté l'enivre et lui fait peur, il cherche les limites en provoquant la mort même.

Dom Juan et Sganarelle sont comme deux extrémités de l'homme équilibré : le maître est fou, le valet est idiot. Les autres personnages deviennent des excroissances du corps de l'acteur. La lutte d'un homme avec le corps social, c'est comme la lutte d'un homme avec son propre corps. C'est pourquoi la plupart des personnages font ici partie intégrante du corps de l'acteur.

Bienvenue à nos Amis

FRANCE

Targu Carbunesti, ROUMANIE

SERBIE

FRANCOFIL FESTIVAL THÉÂTRE : ATELIERS

Les mardi 28 et mercredi 29 février 2012 de 9h à 12h

Institut français NAPOLI – via F. Crispi, 86

- **ATELIER « Mime et Clown : Le Cirque virtuel »** [atelier bilingue] - Salle 301

animé par Sergio Di Paola et Laura Zaccaria – ITALIE
Entrer dans l'univers du Cirque et découvrir qu'on peut rendre Visible l'Invisible à travers le langage corporel.

- **ATELIER « Théâtre-mode d'emploi » –** Salle 302

animé par Florin Didilescu - ROUMANIE
Découvrir comment, en pratiquant le théâtre, on arrive à mieux se connaître, à mieux connaître les autres, à gagner en confiance en soi-même, à s'ouvrir vers les autres et vers le monde.

- **ATELIER « JonglArt »** - Salle 304

animé par Yann Paumier - FRANCE
En utilisant des instruments de jonglage, on met en place un développement des mouvements du corps qui associe coordination et dissociation et permet une meilleure exploitation de son potentiel physique personnel.

- **ATELIER « MUSICULTURE » –** Salle 305

animé par Adijcoudé Sena Bonaventure – BÉNIN
Atelier d'initiation aux instruments, aux rythmes et à la culture musicale d'Afrique.
La contamination entre notre esprit méditerranéen et les percussions laisse découvrir le rythme traditionnel et l'horizon de la culture africaine.

- **ATELIER « Autour du Dom Juan »** - Salle Dumas

animé par Laurent Rogero - FRANCE
Impro, lecture vivante et travail autour du Dom Juan.

- **ATELIER « SUDanza »** [atelier bilingue] - Espace en Plein Ciel

animé par Luigi Staiano et Marilu Poledro – ITALIE
Atelier-découverte de la danse populaire du Sud d'Italie.
À travers un parcours historique et anthropologique cet atelier devient un voyage d'initiation à la danse de tradition paysanne du Sud de l'Italie. L'analyse des rythmes, des rites et des styles de danse, notamment de la Tammurriata campanienne et de la Pizzica des Pouilles, dévoile les racines méditerranéennes communes et marque un trait d'union entre tradition et contemporanéité.

INSTITUT FRANÇAIS
NAPOLI

Mercredi 29 février 2012 à 10h30 ~ Institut français NAPOLI

Entr'acte : « Intermezzo *inArte* »

L'Institut français NAPOLI *présente*

DRANE La Conversation

Marie-Laure Bénard - DRANE son nom d'artiste - est venue nous rendre visite en décembre 2010. Elle avait réalisé un mémoire intitule *l'éphémère chez Ernest Pignon-Ernest dix ans auparavant*. C'est avec émotion qu'elle retrouve une œuvre de ce bel artiste dans l'Institut français de Naples. DRANE parcourt la ville, ses musées, s'arrête dans les quartiers, regarde, suit les gens... Elle nous propose de créer des œuvres in situ, en lien avec ce qu'elle a vu et ressenti de Naples et de laisser l'installation a demeure. Voici ce qu'elle nous dit à la fin de son premier séjour: « *Les lieux de l'Institut français sont vastes et propices à les peupler. Je propose la création d'œuvres autour de la conversation. Converser en français, échanger en italien, se rencontrer dans les passages d'une pièce à l'autre, monter et descendre des escaliers, s'attendre en bas, se retrouver, se donner rendez-vous sur la terrasse ou dans le jardin, voilà ce que l'architecture du lieu m'évoque. La ville de Naples et les napolitains débordent de sensualité. Pour moi, cette sculpture est liée à cette ville sensuelle, grouillante de vie, explosant de vie. C'est aussi une déesse qui peut être terrible. Je sens aussi cette ville comme une ville souterraine avec des côtés inquiétants. Tout comme l'humanité peut l'être.* »

Entre le 27 février et le 12 mars 2012, **DRANE** créera, durant sa résidence, in situ, cinq sculptures en béton (format 0,50 à 2m) et un diptyque soit deux monotypes de grands formats.

LES SPECTACLES

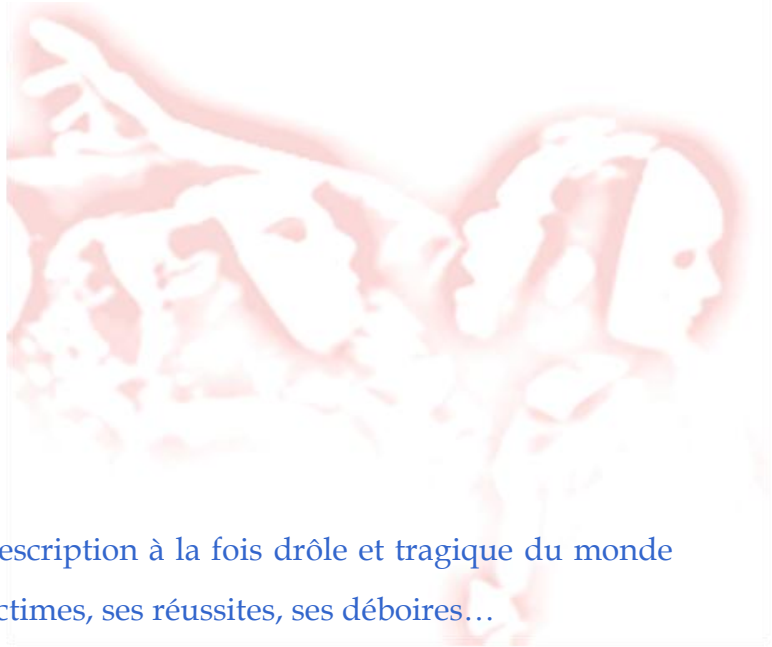
Mardi 28 février – 16h00 Salle Dumas ~ Institut français NAPOLI

Trois Rivières, Québec - CANADA École Chavigny

Demain matin, Montréal m'attend

Michel Tremblay

Mise en scène : Michel Pilote



Cette comédie musicale est une description à la fois drôle et tragique du monde du music-hall : ses vedettes, ses victimes, ses réussites, ses déboires…
Foisonnante de personnages et de sarcasmes, l'histoire tourne autour de Louise Tétrault, jeune fille de St-Martin en banlieue de Montréal, et de sa sœur Rita, alias Lola Lee. Sentant la concurrence, Lola entreprend de la décourager, à tout le moins de lui faire perdre ses illusions dorées sur le métier, où intrigues vénales, péchés véniels et mortels sont monnaie courante. Y arrivera-t-elle ? Cette comédie sarcastique fut créée en 1967 lors l'exposition universelle de Montréal au Jardin des étoiles.

AVEC : Charles Béchard, Marie-Joëlle Bergeron-Rousseau, Hugo Bertrand, Laurie Boisvert, Guillaume Bruneau, Roxanne Carrier, Alexis Chabot, Francis Dugré-Lampron, Geneviève Rousseau, Adèle Gagnon, Audrey Gélinas, Benoit Lahaye, Marie-Pier Larose, Emmanuelle Lever-Demers, Valérie Martel, Pallina Michelot, Érika Pellerin, Jonathan Sicard, Gabriel St.Aubin, Élodie St.Martin, Angie Trudel, Pascale Watier-Levesque.

Mardi 28 février – 16h40 Salle Dumas ~ Institut français NAPOLI

Naples, ITALIE ISIS Mario PAGANO

Molière x 3

Mise en scène : Gabriella Silvia Tartarone

Trois célèbres extraits parmi les plus importantes pièces de Molière:

La Jalousie de Barbouillé, Les Furberies de Scapin, Les Précieuses Ridicules.

AVEC: Daniele Cardone, Diamante Covino, Davide D'Angella, Valeria De Cicco, Andreana Del Vecchio, Luigi De Rosa, Alfonso Di Meo, Marina Guidotti, Monica Ioviero, Martina Mitrotti, Sabrina Parisi, Matteo Patruno.

Mardi 28 février – 17h20 Salle Dumas ~ Institut français NAPOLI

Targu Carbunesti, ROUMANIE Lycée National Tudor Arghezi

Mémoires d'exils

Céline Rainoird

Mise en scène collective

La pièce présente la vie de deux familles qui vivent en exil : une famille andalouse et une famille d'origine algérienne. La pièce se passe en 1963, dans le sud de la France, à Marseille. Juste après la guerre d'Algérie. Une famille espagnole vit dans un immeuble un peu délabré d'un quartier populaire de Marseille. Le père est souvent absent et la mère élève seule les trois enfants. Ils ont pour voisins une famille de harkis/pieds noirs (la mère, Béatrice, est d'origine française et occupait un poste d'institutrice en Algérie) qui viennent d'emménager dans leur immeuble il y a un mois. Le père, algérien est décédé dans un camp de harkis où toute la famille avait passé quelques mois avant de venir en France. Les deux familles survivent grâce au soutien qu'elles s'apportent mutuellement, leur condition d'exilés les rapprochant.

AVEC : Eugen Buculea, Oana Dogariu, Dimitrie Dragan, Lorena Fiera, Andreea Ivanis, Claudiu Manu, Gabriela Mazilu, Patricia Pavel, David Petrasuc, Cristian Popescu, Madalina Radu, Miruna Visan.

Mercredi 29 février – 16h00 Salle Dumas ~ Institut français NAPOLI

Prato, ITALIE I.I.S. Carlo Livi

Parle-moi d'amour

Philippe Claudel

Mise en scène : Sophie Gehin

La pièce raconte la dispute d'un couple après une soirée: lui ambitieux et arriviste, elle qui ne le supporte plus. On aborde dans cette comédie contemporaine de nombreux sujets de l'éducation des enfants, des faux intellectuels à l'hypocrisie politique dans un ménage bourgeois. Tout y passe, c'est souvent crû et toujours très drôle, le rôle de la femme étant interprété successivement par les différents membres du groupe.

AVEC: Irene Barbari, Irene Cappello, Lucrezia Centovalli, Silvia Fioravanti, Valentino Muratore, Luca Peruzzini, Veronica Ranocchi, Miriana Rutigliano.

Mercredi 29 février – 16h40 Salle Dumas ~ Institut français NAPOLI

Prato, ITALIE I.I.S. Carlo Livi

Méfiez-vous de la pierre à barbe

Ahmed Madani

Mise en scène: Sophie Gehin

La malédiction s'est abattue sur le pays des mille collines. Les maîtres du monde ont pris le contrôle du pays tandis que les zigouilleurs y font régner la terreur. Kalifa, Petite Sœur, Grand Frère et les autres parviendront-ils à échapper au massacre? Cette pièce dénonce la situation chaotique d'une Afrique ravagée par l'abomination du phénomène de plus en plus actuel des *Enfants- Soldats.*

AVEC : Emilia Benassai, Susanna Bottari, Martina Caccamo, Ginevra D'Ascenzi, Silvia Falegnami, Elisa Frini, Samantha Masi, Francesca Miceli, Francesco Zaccardo.

Mercredi 29 février – 17h20 Salle Dumas ~ Institut français NAPOLI

Arandjelovac, SERBIE Lycée Milos Savkovic

Cendrillon au 21ème siècle

Kristina Momcilovic

Mise en scène : Kristina Momcilovic et Ivan Radisavljevic

Cendrillon, mariée avec le roi Jean Jacques, tombe amoureuse de François, le jeune jardinier.

AVEC: Aleksandra Colic, Petar Dragas, Milica Jovanovic, Nikola Jovanovic, Emilija Radivojevic, Aleksa Radosevic, Sandra Vasilijevic, Ivana Vicentijevic, Filip Vidakovic, Uros Vojinovic.

Mercredi 29 février – 18h00 Salle Dumas ~ Institut français NAPOLI

Naples, ITALIE I.S.I.S. Mario Pagano

Ce que parler veut dire

Jean Tardieu

Mise en scène : Gabriella Silvia Tartarone

Un voyage amusant à travers la langue française.

AVEC: Daniele Cardone, Martina Casaletti, Alessia Cerrone, Davide D'Angella, Concetta Esposito, Francesco Gallina, Marina Guidotti, Irene Molino, Francesca Napoletano, Davide Notarantonio, Matteo Patruno, Eliana Saponangelo, Luciano Silva Brito.

Jeudi 1er mars – 16h00 Salle Dumas ~ Institut français NAPOLI

Saint Laurent sur Sèvres, FRANCE

Ensemble scolaire Saint-Gabriel Saint-Michel

Histoires de famille

Il s'agit d'un montage de textes traitant des rapports entre parents et enfants.

AVEC : Aline Barre, Manon Bidaud, Marie Bobinet , Angélique Brillaud, Marc-Henry David, Marguerite Linyer, Camille Martin, Jacques Renaud, Chloé Sorin.

Jeudi 1er mars – 16h40 Salle Dumas ~ Institut français NAPOLI

Catanzaro, ITALIE Istituto di Istruzione Superiore E. Fermi

« ...je viens déraciner l'ignorance... »

Le thème du spectacle est l'illustration des maux provoqués souvent par l'ignorance dans la vie de l'homme qui, lorsqu'il en prend conscience, s'indigne et se révolte.

Textes de: La Boétie, Chrétien de Troyes, Ronsard, La Fontaine, Du Bellay, Rimbaud, Voltaire, Anouilh, Sartre, Leconte de Lisle, Dante, Campanella, Bruno, Galileo, Fabrizio De André, Striano, Petta, Colavito, Creazzo.

AVEC : Virginia Amato, Angelo Bellavia, Luana Cioffi, Giacomo Costa, Marika Danieli, Giuseppe Dodaro, Serena Esposito, Saverio Gerace, Claudia Gullà, Naomi Levato, Luigi Mazza, Gian Luca Mongiardo, Ludovica Moniaci, Annarita Palumbo, Giusy Passafari, Alessio Patamia, Andrea Rizzuto, Giada Severini, Irina Teti, Dario Ventimiglia, Beatrice Viotti.

Jeudi 1er mars – 17h20 Salle Dumas ~ Institut français NAPOLI

Arad, ROUMANIE AMIFRAN

Le mystère de l'amour

D'après *Christian Caro et Sylvaine Hinglais*
Mise en scène : Florin Didilescu

Le spectacle se propose de parler, en clé, dans un registre humoristique, agrémenté(e) d'ironie et de tendresse, du sentiment le plus *chanté* par tous les artistes. Sans vouloir répondre à la question ***qu'est-ce que l'amour?*** ni en élucider le mystère, nous aimerions vous inciter à ne pas abandonner la recherche de *l'amour éternel*.

AVEC: Flavia Mocan, Alexandra Supială, Alexandra Blajovici, Miruna Bortoi, Alida Marcovici, Nick Furnică, Sara Tagaduan.

Naples remercie tous les intervenants
et donne rendez-vous à l'année prochaine.

FRANCOFIL Associazione Culturale Italo-Francese
Via Francesco Crispi, 86 – 80121 Napoli
info@francofil.it - www.francofil.it

Francofil
Associazione Culturale
Italo-Francese